

N° 1206.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PORTUGAL**

Accord prorogeant à nouveau la Convention d'arbitrage du 6 avril 1908, signé à Washington, le 5 septembre 1923.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND PORTUGAL**

Agreement further extending the Duration of the Arbitration Convention of April 6, 1908, signed at Washington, September 5, 1923.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

No. 1206. — ACORDO¹ ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E PORTUGAL. PRORROGANDO O VIGOR DA CONVENÇÃO DE ARBITRAGEM² DE 6 DE ABRIL DE 1908, ASSINADA EM WASHINGTON, EM 5 DE SETEMBRO, 1923.

No. 1206. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL FURTHER EXTENDING THE DURATION OF THE ARBITRATION CONVENTION² OF APRIL 6, 1908, SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 5, 1923.

Textes officiels en anglais et en portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République portugaise. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 21 juin 1926.

Cet accord a été transmis au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 juin 1926.

English and Portuguese official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic. The registration of this Agreement took place June 21, 1926.

This Agreement was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 3, 1926.

O GOVÊRO DA REPÚBLICA PORTUGUÊSA e O GOVÊRO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, desejando prorrogar por outros cinco anos o período durante o qual vigora a Convenção de Arbitragem celebrada entre os dois países em 6 de Abril de 1908 e prorrogada pelos acôrdos concluidos entre os dois Govêros em 28 de Junho de 1913³ e 14 de Setembro de 1920⁴, autorizaram os abaixo assinados a firmar o seguinte acôrdo :

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of extending for another five years the period during which the Arbitration Convention concluded between them on April 6, 1908, and extended by the Agreements concluded between the two Governments on June 28, 1913³, and September 14, 1920⁴, shall remain in force, have authorised the undersigned to conclude the following Agreement :

Artigo 1.

A Convenção de Arbitragem de 6 de Abril de 1908, entre o Govêro de Portugal e o Go-

Article 1.

The Convention of Arbitration of April 6, 1908, between the Government of Portugal,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 16 avril 1926.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 727.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 56.

⁴ Vol. VII, page 253, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 16, 1926.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 1041.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 539.

⁴ Vol. VII, page 253, of this Series.

vêno dos Estados Unidos da América, cuja duração foi fixada no Artigo III da mesma Convenção em cinco anos, contados da data da troca das respectivas ratificações, prazo este que, pelo Acôrdo de 28 de Junho de 1913 entre os dois Governos, foi prorrogado por cinco anos, a contar de 14 de Novembro de 1913, e foi de novo prorrogado por um prazo de cinco anos, a contar de 14 de Novembro de 1918, pelo Acôrdo concluído entre os dois Governos em 14 de Setembro de 1920, é pelo presente Acôrdo renovada e mantida em vigor por um novo prazo de cinco anos a contar de 14 de Novembro de 1923.

Artigo 2.

O presente Acôrdo sera ratificado pelo Govêno da República Portuguesa e pelo Govêno dos Estados Unidos da América em harmonia com as suas respectivas leis constitucionais e entrará em vigor no dia em que se verificar a troca das ratificações, que se realizará em Washington no mais breve prazo possível.

Feito em duplicado em Washington, nas linguas portuguesa e inglesa, aos cinco dias de Setembro de mil novecentos e vinte e três.

(Assinado) ALTE.

(Signed) William PHILLIPS.

and the Government of the United States of America, the duration of which by Article III of the said Convention was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications thereof, which period, by the Agreement of June 28, 1913, between the two Governments, was extended for five years from November 14, 1913, and was further extended for a period of five years from November 14, 1918, by the Agreement concluded by the two Governments on September 14, 1920, is hereby renewed and continued in force for a further period of five years from November 14, 1923.

Article 2.

The present Agreement shall be ratified by the Government of the Portuguese Republic and by the Government of the United States of America in accordance with their respective constitutional methods, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate, in the Portuguese and English languages, at Washington this fifth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1206. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL, PROROGÉANT A NOUVEAU LA CONVENTION D'ARBITRAGE DU 6 AVRIL 1908, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 SEPTEMBRE 1923.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de proroger, pour cinq années, la période d'application de la convention d'arbitrage conclue entre les deux pays le 6 avril 1908, et déjà prorogée par les accords conclus entre les deux gouvernements le 28 juin 1913 et le 14 septembre 1920, ont autorisé les plénipotentiaires ci-dessous mentionnés à signer le présent accord.

Article premier.

La Convention d'arbitrage du 6 avril 1908, conclue entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dont la durée a été fixée, aux termes de l'article III de ladite convention, à cinq années, comptées à partir de la date de l'échange des ratifications, et qui a déjà été prorogée une première fois pour cinq ans, à compter du 14 novembre 1913, aux termes de l'Accord du 28 juin 1913, conclu entre les deux gouvernements, et une seconde fois, pour une nouvelle période de cinq ans, à compter du 14 novembre 1918, en vertu de l'accord conclu entre les deux gouvernements le 14 septembre 1920, est renouvelée par le présent accord, et maintenue en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, à compter du 14 novembre 1923.

Article 2.

Le présent accord sera ratifié par le Gouvernement de la République portugaise et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à leurs lois constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Washington, dans le plus bref délai possible.

Fait à Washington, en double exemplaire, en portugais et en anglais, le cinq septembre mil neuf cent vingt-trois.

(Signé) ALTE.

(Signé) William PHILLIPS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.